

ὑπερήφανος arrogant

- Est 4:17d σὺ πάντα γινώσκεις·
σὺ οἶδας, κύριε,
ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανίᾳ οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο,
τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Αμαν,
ὅτι ἠυδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραηλ·
- Est 4:17e ἀλλὰ ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ,
καὶ οὐ προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ τοῦ κυρίου μου
καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανίᾳ.
- Est 4:17a *Toi, Tu connais tout; Toi, Tu sais, Seigneur,
que ce n'est ni par insolence, ni par arrogance, ni par gloriole que j'ai fait cela,
de ne pas me prosterner devant l' arrogant Aman ;
car il me plairait de lui embrasser la plante des pieds pour le salut d'Israël.*
- Est 4:17e *Mais j'ai fait cela
pour ne pas mettre la gloire d'un homme au-dessus de la gloire de Dieu,
et je ne me prosternerai devant personne si ce n'est devant Toi, mon Seigneur,
et je ne ferai pas cela par arrogance.*
- 3Ma 1:27 ταῦτα οὖν καὶ οἱ περὶ αὐτὸν ὄντες θεωροῦντες
ἐτράπησαν εἰς τὸ σὺν τοῖς ἡμετέροις
ἐπικαλεῖσθαι τὸν πᾶν κράτος ἔχοντα
τοῖς παροῦσιν ἐπαμύναι
μὴ παριδόντα τὴν ἄνομον καὶ ὑπερήφανον πράξιν.
- 3Ma 1:27 *Contemplant cela, même ceux qui étaient autour de lui
se sont tournés vers les (Juifs)
pour en appeler à celui qui est Maître de tout
pour qu'il aide dans la crise présente
et ne néglige pas cette conduite inique et arrogante.*
- 3Ma 5:13 οἳ τε Ἰουδαῖοι τὴν προσημανθεῖσαν ὥραν διαφυγόντες
τὸν ἅγιον ἤνουν θεὸν αὐτῶν
καὶ πάλιν ἠξίουσαν τὸν εὐκατάλλακτον
δεῖξαι μεγαλοσθενοῦς ἑαυτοῦ χειρὸς κράτος ἔθνεσιν ὑπερηφάνοις.
- 3Ma 5:13 *Mais les Juifs, ayant échappé à l'heure qui avait été fixée,
ont chanté les louanges de leur Dieu Saint
et l'ont de nouveau prié, Lui qu'on peut apaiser,
de montrer la grande puissance de sa main aux nations arrogantes.*
- 3Ma 6: 4 σὺ Φαραῶ πληθύνοντα ἄρμασιν, τὸν πρὶν Αἰγύπτου ταύτης δυνάστην,
ἐπαρθέντα ἀνόμῳ θράσει καὶ γλώσσει μεγαλορρήμονι,
σὺν τῇ ὑπερηφάνῳ στρατιᾷ ποντοβρόχους ἀπώλεσας
φέγγος ἐπιφάνας ἐλέους Ἰσραηλ γένει.
- 3Ma 6: 4 *Toi,
Pharaon avec sa multitude de chars,
quand le souverain de cette même Egypte fut emporté par cette hardiesse inique
et par (sa) langue résonnant de grandiloquence,
avec son arrogante armée noyée dans la mer,
tu l'as détruit, faisant apparaître la clarté de ta miséricorde à la race d'Israël.*

- 4Ma 4:15 Τελευτήσαντος δὲ Σελεύκου τοῦ βασιλέως
διαδέχεται τὴν ἀρχὴν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ἀντίοχος ὁ Ἐπιφανής,
ἄνθρωπος ὑπερήφανος καὶ δεινός,
- 4Ma 4:15 *Mais le roi Seleucos étant mort,
lui succède au principat son fils Antiochos Epiphanes,
homme arrogant et redoutable,*
- 4Ma 9:30 Οὐ δοκεῖς, πάντων ὠμότετε τύραννε, πλέον ἐμοῦ σε βασανίζεσθαι
ὄρων σου νικώμενον τὸν τῆς τυραννίδος ὑπερήφανον λογισμὸν
ὑπὸ τῆς διὰ τὴν εὐσέβειαν ἡμῶν ὑπομονῆς;
- 4Ma 9:30 *Ne penses-tu pas, ô le plus cruel des tyrans,
que tu es à présent plus torturé que moi,
en découvrant que ton raisonnement arrogant
fondé sur la tyrannie victorieuse
est battu en brèche par la piété (manifestée par) notre constance ?*

- Job 38:15 וַיִּמְנַע מִרְשָׁעִים אֲרָם וַיְרוּעַ רָמָה תִּשְׁבֵּר:
- Job 38:15 ἀφείλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;
- Job 38:12 As-tu dans tes jours commandé au matin ÷ et indiqué sa place à l'aurore ?
LXX ≠ [Est-ce d'après toi que j'ai ordonné à la clarté du matin
et que l'étoile du matin a vu sa place fixée ?]
- Job 38:13 pour qu'elle saisisse les ailes {= extrémités} de la terre ÷
et qu'en soient secoués les méchants ?
- Job 38:14 Elle se tourne comme l'argile à sceau / cachet ÷ et elle se teint comme un vêtement.
LXX ≠ [Ou, prenant de la terre, de l'argile, as-tu modelé un vivant
et l'as-tu déposé, doué de parole, sur la terre ?]
- Job 38:15 Alors aux méchants est refusée leur lumière ÷ et le bras levé est brisé.
LXX ≠ [As-tu enlevé aux impies la lumière ? et le bras des arrogants, l'as-tu brisé ?]
- Job 40:11 הַפִּי עֲבָרוֹת אֶפֶס וְרֵאָה כָּל־גֹּאֲלָה וְהִשְׁפִּילָהּ:
- Job 40:12 רֵאָה כָּל־גֹּאֲלָה הַכְּנִיעָהּ וְהִדָּף רְשָׁעִים תַּחְתָּם:
- Job 40:11 ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῆ, πᾶν δὲ ὑβριστήν ταπεινώσον,
Job 40:12 ὑπερήφανον δὲ σβέσον,
σηψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρήμα,
- Job 40: 9 As-tu un bras comme celui de Dieu ÷ et tonnes-tu d'une voix comme la sienne ?
- Job 40:10 Pare-toi donc de fierté et de grandeur [Prends-donc élévation et puissance] ÷
revêts-toi de majesté et de splendeur° [Couvre°-toi de gloire et d'honneur].
- Job 40:11 Répands les emportements [Envoie des messagers / anges] de [TM ta] colère ÷
et, [TM d'un regard], abaisse tout superbe [orgueilleux] !
- Job 40:12 D'un seul regard, fais plier tout superbe ÷ et, les méchants, écrase-les sur place !
LXX ≠ [L' arrogant, éteins-le donc ! et fais-pourrir l'impie à l'instant !]

- Ps. 18:28 כִּי־אַתָּה עִם־עֵנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רְמוֹת תִּשְׁפִּיל׃
- Ps 17:28 ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις
καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.
- Ps 18:27 Avec qui est pur°, Tu te montres pur° [*pour ton élu, Tu seras (l')Elu*] ÷
mais avec le tortueux, Tu te montres retors [*et pour le (dis)tordu, Tu seras pervers*].
- Ps 18:28 Car un peuple humilié [*le peuple humble*], Toi, Tu le sauves [*sauveras*] ÷
mais les regards **altiers**, Tu les rabaisse
LXX ≠ [*et les yeux des arrogants, Tu (les) abaisseras / humilieras*].
- Ps. 89:11 אַתָּה דִּכְּאַתָּה כִּחַלְלָהּ רַחֵב בְּזִרוּעַ עֲזָרְךָ פְּנֵי אוֹיְבֶיךָ׃
- Ps 88:11 σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον
καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.
- Ps 89:11 Tu as écrasé **Rahab** [ou "l'orgueil (de la mer)"] comme un cadavre
LXX ≠ [*Tu as humilié l'arrogant, comme blessé à mort*] ÷
par la puissance de ton bras, tu as dispersé tes ennemis.
- Ps. 94: 2 הַנְּשֵׂא שִׁפְט הָאָרֶץ הַשֵּׁב גְּמוּלָה עַל־גְּאִים׃
- Ps 93: 2 ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.
- Ps 94: 2 Elève-toi, juge de la terre, rends la pareille aux **orgueilleux** [*arrogants*].
- Ps 94: 3 Jusqu'à-quand les méchants, YHWH,
jusqu'à-quand les méchants exulteront-ils ?
- Ps. 94: 4 יִבְיְעוּ יַדְבָּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל־פֶּעֲלֵי אֱוֶן׃
- Ps 93: 4 φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν,
λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
- Ps 94: 4 Ils profèrent leurs propos avec **arrogance** ÷
ils se rengorgent, tous ceux qui œuvrent au néant.
LXX ≠ [(*Jusqu'à quand*) vont-ils parler et proférer l'**injustice** ;
vont-ils parler tous ceux qui œuvrent (à) l'anomie ?]
- Ps. 101: 5 מְלוֹשְׁנִי [מְלֻשְׁנִי] בְּסֶתֶר | רַעְהוּ אֹתוֹ אֲצַמֵּית גְּבוּהַ עֵינַיִם וְרַחֵב לִבָּב
אֹתוֹ לֹא אוֹכְל׃
- Ps 100: 5 τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.
- Ps 101: 4 Le cœur tortueux, qu'il s'écarte de moi ÷ du mal je ne veux rien savoir.
≠ [*Le cœur corrompu ne s'est pas attaché / joint à moi ;
le méchant me fuyait, je ne l'ai pas connu*]
- Ps 101: 5 Qui dénigre en secret son prochain, je l'anéantirai [*je le chassais de ma présence*] ;
les regards **altiers** [*l'homme à l'œil arrogant*], le cœur large {= enflé} [*insatiable*] ÷
je ne puis les souffrir [*je n'ai pas mangé avec lui*].
- Ps. 119:21 גַּעְרַתְּ זָדִים אַרְוֵרִים הַשְּׂגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃
- Ps 118:21 ἐπέτιμησας ὑπερηφάνους·
ἐπικατάρτοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.
- Ps 119:21 Tu menaces les **arrogants** [TM+ maudits] ÷
[*maudits (soient ceux) qui s'écartent*] qui s'égarant loin de tes commandements.

- Ps. 119:51 זָדִים הִלִּיצְנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נִטִּיתִי:
- Ps 118:51 ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα,
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.
- Ps 119:51 Des **arrogants** me moquent à l'excès [*≠ ont abondamment transgressé (ta Loi)*] ÷
[*mais*] de ta Thôrâh, je ne dévie pas.
- Ps. 119:69 טָפְלוּ עָלַי שִׁקְרָה זָדִים אֲנִי בְכָל־לֵב | אֲצַר פְּקוּדֵיךָ:
- Ps 118:69 ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία ὑπερηφάνων,
ἐγὼ δὲ ἐν ὅλη καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.
- Ps 119:69 Des **arrogants** ont ravaudé contre moi des mensonges
[*Elle s'est multipliée contre moi, l'injustice des arrogants*] ÷
moi, de tout cœur, je garde tes préceptes.
- Ps 119:78 יִבְשׁוּ זָדִים כִּי־שִׁקְרָה עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֵיךָ:
- Ps 118:78 αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.
- Ps 119:78 Qu'ils aient honte, les **arrogants**
car c'est à tort qu'ils m'ont fait plier / courber
[*car c'est injustement qu'ils ont commis l'iniquité contre moi*] ÷
moi je réfléchis sur [*je songerai à*] tes préceptes.
- Ps. 119:122 עֲרַב עֲבָדְךָ לְטוֹב אֶל־יַעֲשֶׂקְנִי זָדִים:
- Ps 118:122 ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν·
μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.
- Ps 119:122 Sois caution de [*Reçois / Prends sous ta garde*] ton serviteur pour le bien ÷
que des **arrogants** ne m'oppriment pas [*ne me calomnient*].

- Ps. 123: 4 רַבַּת שְׁבַע־הַלֵּף לָהּ נַפְשֵׁנוּ הַלְעַג הַשְׂאֲנָנִים הַבּוֹי לְגֵאוֹנִים :
- Ps 122: 4 ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσις, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.
- Ps 123: 3 Aie pitié de nous, YHWH, aie pitié de nous ÷
car nous ne sommes que trop rassasiés de mépris.
- Ps 123: 4 notre âme est par trop rassasiée de la moquerie des satisfaits ÷
du mépris des orgueilleux.
LXX ≠ [Notre âme est par trop rassasiée ;
à ceux qui sont florissants, l'opprobre ;
et aux arrogants, le mépris !]
- Ps. 139: 6 פְּלִיאָהּ [פְּלִיאָהּ] רַעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגָּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ :
- Ps 139: 6 ἔκρυψαν ὑπερήφανοὶ παγίδα μοι
καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδας τοῖς ποσίς μου,
ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. {διάψαλμα.}
- Ps 140: 6 Des orgueilleux [arrogants] ont caché° pour moi un piège (2) [piège] et des cordes,
ils ont déployé un filet au bord du sentier° / de la voie ÷
pour moi ils ont posé des pièges³. Sèlâh
- Ps 139: 6 [et ils ont tendu des cordes, des pièges pour mes pieds,
sur le sentier proche, ils ont mis pour moi une pierre-d'achoppement. Pause].
- Pro 3:34 אִם־לְלִצְיִים הוּא־יִלְיִץ וְלַעֲנִיִּים וְלַעֲנִיִּים יִתְן־חַן :
- Pro 3:34 κύριος ὑπερηφάνους ἀντιτάσσει, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
- Pro 3:33 La malédiction de YHWH (est) dans la maison du méchant [des impies] ÷
mais les demeures° [bercails / domaines] des justes sont bénies.
- Pro 3:34 Des moqueurs, Il se moque, mais, aux humbles, Il donne (sa) grâce. Jc 4: 6
LXX ≠ [Le Seigneur s'oppose aux arrogants, mais, aux humbles, Il donne (sa) grâce] 1P 5: 5
- Sag. 14: 6 καὶ ἀρχῆς γὰρ ἀπολλυμένων ὑπερηφάνων γιγάντων
ἢ ἐλπίς τοῦ κόσμου ἐπὶ σχεδίας καταφυγοῦσα
ἀπέλιπεν αἰῶνι σπέρμα γενέσεως τῆ σῆ κυβερνηθεῖσα χειρί.
- Sag. 14: 5 Mais tu n'as pas voulu que les œuvres de ta sagesse soient désœuvrées.
C'est pourquoi les hommes ont foi pour leur vie dans un bois très petit / méprisé
et traversant la houle sur un radeau¹, sont sauvés / parviennent à bon port.
- Sag. 14: 6 Ainsi, au commencement, lorsque périssaient les géants arrogants,
l'espérance du monde s'est réfugiée sur une barque-faite-en-hâte
et a conservé pour les âges une semence d'engendrement,
ta main dirigeant-le-gouvernail.
- Sag. 14: 7 Béni est donc le bois par lequel est advenue la justice !

¹ C'est-à-dire "une barque faite en hâte".

- Si 3:28 ἐπαγωγὴ ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἴασις·
φυτὸν γὰρ πονηρίας ἐρρίζωκεν ἐν αὐτῷ.
- Si 3:28 *Au mal de l'arrogant il n'est pas de guérison ;
car un plant mauvais / de méchanceté a pris racine en lui.*
- Si 11:30 πέρδιξ θηρευτῆς ἐν καρτάλλῳ, οὕτως καρδία ὑπερηφάνου,
καὶ ὡς ὁ κατάσκοπος ἐπιβλέπει πτώσιν·
- Si 11:30 *Perdrix d'appeau en cage : tel est le cœur de l'arrogant
et, comme l'espion, il guette ta chute.*
- Si 11:31 *Tournant le bien en mal, il tend des pièges ;
et sur les meilleures choses il imprime une tache.*
- Si 13: 1 Ὁ ἀπτόμενος πίσεως μολυνθήσεται,
καὶ ὁ κοινωνῶν ὑπερηφάνῳ ὁμοιωθήσεται αὐτῷ.
- Si 13: 1 *Qui touche à la poix se souille ;
et qui mène vie commune avec l'arrogant lui ressemblera.*
- Si 13:20 βδέλυγμα ὑπερηφάνῳ ταπεινότης· οὕτως βδέλυγμα πλουσίῳ πτωχός.
- Si 13:20 *Abomination pour l'arrogant, l'humiliation !
de même, abomination pour le riche, le pauvre !*
- Si 21: 4 καταπληγμὸς καὶ ὕβρις ἐρημώσουσιν πλοῦτον·
οὕτως οἶκος ὑπερηφάνου ἐρημωθήσεται.
- Si 21: 4 *Vertige et insolence dévastent la richesse,
ainsi la maison de l'arrogant sera dévastée.*
- Si 23: 8 ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ καταληφθήσεται ἁμαρτωλός,
καὶ λοῖδορος καὶ ὑπερήφανος σκανδαλισθήσονται ἐν αὐτοῖς.
- Si 23: 8 *Par ses propres lèvres, le pécheur est pris ;
et l'insulteur et l'arrogant tombent dans leur piège.*
- Si 25: 2 τρία δὲ εἶδη ἐμίσησεν ἡ ψυχὴ μου
καὶ προσώχθισα σφόδρα τῇ ζωῇ αὐτῶν·
πτωχὸν ὑπερήφανον, καὶ πλούσιον ψεύστην,
γέροντα μοιχὸν ἐλαττούμενον συνέσει.
- Si 25: 2 *Mais il est trois sortes (de gens) que hait mon âme
et dont la vie m'irrite terriblement :
un pauvre arrogant, un riche menteur
un vieillard adultère manquant d'intelligence.*

- Si 27:15 ἔκχυσις αἵματος μάχη ὑπερηφάνων,
καὶ ἡ διαλοιδόρησις αὐτῶν ἀκοὴ μοχθηρά.
- Si 27:15 *La dispute des arrogants fait couler le sang ;
et leurs injures sont d'une écoute pénible.*
- Si 27:28 ἐμπαιγμὸς καὶ ὀνειδισμὸς ὑπερηφάνῳ,
καὶ ἡ ἐκδίκησις ὡς λέων ἐνεδρεύσει αὐτόν.
- Si 27:28 *Le sarcasme et l'insulte sont le fait de l'arrogant ;
mais le châtement, comme un lion, le guette.*
- Si 31:26 κάμινος δοκιμάζει στόμωμα ἐν βαφῇ,
οὕτως οἶνος καρδίας ἐν μάχῃ ὑπερηφάνων.
- Si 31:26 *La fournaise éprouve l'acier par la trempe ;
ainsi fait le vin pour les cœurs, dans une dispute d'arrogants.*
- Si 32:12 ἐκεῖ παῖζε καὶ ποίει τὰ ἐνθυμήματά σου
καὶ μὴ ἀμάρτης λόγῳ ὑπερηφάνῳ.
- Si 31:31 *Lors d'un banquet de vin, ne reprends pas ton prochain (...)*
- Si 32:11 *L'heure venue, lève-toi, ne traîne pas ; cours à la maison et ne flâne pas.*
- Si 32:12 *Là, divertis-toi et fais ce qu'il te plaît ;
mais sans pécher par d'arrogants propos.*
- Si 32:18 Ἄνθρωπος βουλήσ οὐ μὴ παρίδῃ διανόημα,
ἀλλότριος καὶ ὑπερήφανος οὐ καταπτῆξει φόβον.
- Si 32:18 *Un homme de conseil ne néglige pas la pensée / réflexion ;
l'étranger et l'arrogant n'éprouvent aucune crainte.*
- Ps Sal. 2:31 ὁ ἀνιστῶν ἐμὲ εἰς δόξαν
καὶ κοιμίζων ὑπερηφάνους εἰς ἀπώλειαν αἰῶνος ἐν ἀτιμίᾳ,
ὅτι οὐκ ἔγνωσαν αὐτόν.
- Ps Sal. 2:30 *C'est Lui, (Dieu), qui est roi sur les cieux ; et qui juge rois et chefs ;*
- PsSal. 2:31 *Lui qui me relève pour la gloire,
mais fait coucher les arrogants pour la perte éternelle dans le déshonneur,
parce qu'ils ne l'ont pas connu.*

- Is. 1:25 :וְאַשִׁיבָה יָדַי עָלֶיךָ וְאַצְרָף כָּבַר סִיגִיךָ וְאַסִּירָה כָּל-בְּדִילֶיךָ:
- Is 1:25 καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν,
τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντα ἀνόμους ἀπὸ σοῦ
καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.
- Isaïe 1:25 Et je ramènerai ma main contre toi
et j'épurerai-au-creuset tes scories, comme avec de la soude
LXX ≠ [et je te (ferai passer) par-le-feu jusqu'à ce que tu sois pur] ÷
et j'écarterai tous tes déchets.
LXX ≠ [et les indociles, je les perdrai et tous les sans-loi / iniques je les enlèverai de toi
et tous les arrogants, je les abaisserai / humilierai.]
- Is. 2:11 :עֵינֵי גִבְהוֹת אָדָם שֶׁפֶל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב יְהוָה לְבָדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:
- Is. 2:12 :כִּי יוֹם לִיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל-גֹּאֲהַ וְרָם וְעַל כָּל-נִשְׂאָ וְשֶׁפֶל:
- Is 2:11 οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός·
καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
- Is 2:12 ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον
καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,
- Isaïe 2:11 Les yeux fiers de l'humain seront abaissés
LXX ≠ [Car les yeux du Seigneur sont élevés, mais l'homme est humble]
et elle sera courbée (= humiliée} la superbe des hommes [humains] ÷
et YHWH sera très élevé, lui seul, en ce Jour-là.
- Isaïe 2:12 Car YHWH Çebâ'ôth a un Jour
contre tout ce qui est orgueilleux et altier [arrogant] ÷
contre tout ce qui est haut et élevé ;
et ils seront abaissés [humiliés].
- Is. 13:11 :וּפְקַדְתִּי עַל-תְּבִלְ רָעָה וְעַל-רָשָׁעִים עֲוֹנֹם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זָדִים וְגֹאֲת עָרִיצִים אֲשֶׁפִּיל:
- Is 13:11 καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένη ὅλη κακὰ
καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν·
καὶ ἀπολώ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.
- Isaïe 13:11 Et je châtierai le monde pour son mal
LXX ≠ [Et je commanderai, pour le monde habité tout entier, des maux]
et les méchants pour leur faute [et pour les impies, leurs péchés] ÷
et je ferai cesser l'orgueil des arrogants
LXX ≠ [et je perdrai l'orgueil des sans-loi / iniques]
et j'abaisserai la morgue des violents
LXX ≠ [j'abaisserai / humilierai l'orgueil des arrogants].

Is. 29:20 כִּי־אֶפֶס עָרֵיָן וְכִלָּה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שִׁקְדֵי אֲוֹן:

Is 29:20 ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπόλετο ὑπερήφανος,
καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακία

Isaïe 29:19 Les humbles auront joie sur joie en YHWH ÷
les hommes les plus indigents exulteront dans le Saint d'Israël.

LXX ≠ [et les pauvres exulteront de joie à cause du Seigneur
et ceux qui n'avaient pas d'espoir entre les hommes seront remplis de joie

Isaïe 29:20 Car il n'y aura plus de violent ; le moqueur sera achevé {= disparaîtra} ÷
et seront supprimés tous ceux qui guettent le néant

LXX ≠ [Le sans-loi aura disparu [BF : sera abandonné] et l'arrogant aura péri
et ont été détruits ceux qui transgressent par malice].

So. 3: 6 הַכְרַתִּי גֹזִים נְשִׁמוֹ פְּנוֹתָם הַחֲרַבְתִּי חוֹצוֹתָם מִבְּלֵי עוֹבֵר
נִצְדְּדוּ עָרֵיהֶם מִבְּלֵי־אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב:

So. 3: 6 ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν·
ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδοεῦειν·
ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν.

So 3: 6 J'ai supprimé des nations,
leurs (tours d')angles ont été dévastées,
LXX ≠ [J'ai abattu l'arrogant² (promis à) la corruption,
leurs angles ont été dévastés],
j'ai dévasté leurs rues [je rendrai désertes leurs routes],
désormais sans un passant ÷
leurs villes sont détruites {ont été traquées} [ont disparu],
sans un homme, sans un habitant.

² Suppose une lecture de [יָזַי] au lieu du TM [גֹּזִים].

- Luc 1:51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν·
- Luc 1:51 Il a fait (agir la) vigueur (?) de son bras ;
Il a dispersé (ceux qui sont) **arrogants** dans la pensée de leur coeur.
- Ode 9:51 ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν·
- Odes 9:51 Il a fait (agir la) vigueur (?) de son bras ;
Il a dispersé (ceux qui sont) **arrogants** dans la pensée de leur coeur.
- Rm 1:30 καταλάους θεοστυγείς ὑβριστάς ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας,
ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
- Rm 1:29 remplis qu'ils sont de toute espèce d'injustice,
de perversité, de cupidité, de méchanceté;
pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de tromperie, de perfidie; rapporteurs,
- Rm 1:30 calomniateurs, ennemis de Dieu, **orgueilleux**, **arrogants**, fanfarons,
ingénieux au mal, indociles aux parents,
- Rm 1:31 sans intelligence, sans loyauté, sans cœur, sans pitié...
- 2Tim 3: 2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι
ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἀνόσιοι
- 2Tim. 3: 1 Sache que dans les derniers jours surviendront des moments difficiles.
- 2Tim. 3: 2 Les hommes en effet seront égoïstes, amis de l'argent,
fanfarons, **arrogants**, blasphémateurs / diffamateurs,
indociles à leurs parents, ingrats, sacrilèges,
- Jac. 4: 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν·
διὸ λέγει,
Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, **ταπεινοῖς** δὲ δίδωσιν χάριν.
- Jac 4: 4 Adultères ! Ne savez-vous pas que l'amour du monde, c'est la haine de Dieu ?
Celui-là donc qui veut être ami du monde se constitue ennemi de Dieu (...)
- Jac 4: 6 Mais *la grâce qu'il donne* est plus grande ;
c'est pourquoi il est dit :
*Dieu s'oppose aux **arrogants**, mais aux **humbles**, il donne la grâce.* Pro 3:34
- 1Pe 5: 5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις.
πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε,
ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, **ταπεινοῖς** δὲ δίδωσιν χάριν.
- 1Pi 5: 5 Semblablement, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens ;
et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revêtus d'humilité ;
*car Dieu s'oppose aux **arrogants**, mais aux **humbles**, il donne la grâce.* Pro 3:34
- 1Pi 5: 6 Abaissez-vous / **Humiliez**-vous donc sous la puissante main de Dieu,
afin qu'il vous élève, le moment (venu),